

ДОГОВОР № _____
О СОДЕЙСТВИИ В ОФОРМЛЕНИИ
ПРЕДЛОЖЕНИЯ РАБОТЫ ПО
ПРОГРАММЕ WORK AND TRAVEL
USA

г. Калининград « ____ » _____ 20__ г.

Общество с ограниченной ответственностью «**Джобофер**», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице генерального директора **Лысак Руслана Николаевича**, действующего на основании Устава, с одной стороны и _____, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Термины и определения

Программа Work And Travel USA (далее Программа) – программа международного культурного обмена, позволяющая студентам легально работать и путешествовать в США в течении учебных каникул, до 4х месяцев.

Участник – студент, принимающий участие в Программе.

Job Offer – предложение работы от американского Работодателя Участнику Программы.

Работодатель – американский работодатель, выписывающий Job Offer для Участников Программы.

Спонсор программы – организация, аккредитованная при Государственном Департаменте США, оформляющая разрешение на работу (форма DS-2019), медицинскую страховку, осуществляющая круглосуточную информационную поддержку Участников Программы на территории Соединенных Штатов.

Заявка - электронный запрос на оформление Job Offer, обязательно

AGREEMENT № _____
ON RENDERING ASSISTANCE IN JOB
OFFER EXECUTION ON THE WORK
AND TRAVEL USA PROGRAM

Kaliningrad « ____ » _____ 20__

Jobofer Limited Liability Company hereinafter referred to as the “Executor”, represented by its General Director **Ruslan Nikolaevich Lysak**, acting on the basis of the Article of Association on the one hand and _____, hereinafter referred to as the “Customer” represented by _____, on the other hand, hereinafter referred to as the “Parties” have entered into this Agreement as follows:

Terms and Definitions

Work and Travel USA Program (hereinafter referred to as the “Program”) shall mean a cultural exchange program allowing the students to legally work and travel in the USA during vacation for up to 4 months.

Participant shall mean a student taking part in the Program.

Job Offer shall mean an American employer’s job offer to the Program Participant.

Employer shall mean an American employer issuing a Job Offer to the Program Participants.

Program Sponsor shall mean an organization, certified by the State Department of the USA, executing a work permit (Form DS-2019), medical insurance and providing 24/7 information support for the Program Participants on the territory of the United States.

Application shall mean an electronic application for a Job Offer processing that

содержит персональные данные Участника, включая информацию о фамилии и имени, адресе электронной почты, образовании, описании мест работы, Спонсоре Программы, дате прибытия, возвращения, номере выбранной вакансии и т.д.

Сайт — содержимое интернет-страниц, расположенных в сети интернет на домене <http://www.jobofer.ru/>.

Пользователь - любая зарегистрированная на Сайте организация, получившая уникальные логин и пароль для входа на защищенные страницы Сайта.

Учетная информация Заказчика — уникальное имя пользователя и пароль для входа на защищенные страницы Сайта. В качестве уникального имени пользователя используется логин, указываемый Заказчиком при регистрации на Сайте.

Кабинет Пользователя – закрытая часть сайта, на которую Пользователь попадает посредством ввода своих регистрационных данных (логина и пароля) и получает доступ для редактирования и удаления персональных и других данных, Заявок, получения и отправки сообщений другим Пользователям сайта, и другая информация.

База данных Исполнителя — совокупность записей содержащих информацию о Работодателях, находящихся в сети интернет на домене <http://www.jobofer.ru/>.

Лицевой счет – способ фиксации статистической информации о произведенных расчетах во исполнение Договора, приобретенных Заказчиком Job Offer, сумме неиспользованных денежных и иных средств Заказчика, находящихся в распоряжении Исполнителя, и иной значимой для Сторон информации. Лицевой счет формируется Исполнителем по поручению Заказчика посредством ПО, имеет уникальный номер, являющийся идентификатором при исполнении Договора.

shall contain the Participant's personal information including his/her full name, e-mail address, education information, work experience description, Program Sponsor, date or arrival and return, number of the work position chosen, etc.

Web-site shall mean the content of the Internet web-pages at <http://www.jobofer.ru/en/>.

User shall mean any organization registered at the Web-site and having unique login and password to enter the protected Web-pages.

Customer's Account Information shall mean his/her unique user's name and password to enter the protected Web-pages. The unique user's name is the user's login mentioned by the Customer when registering at the Web-site.

User's Account shall mean the Web-site part where the User gets when entering his registration information (login and password) and receiving access for editing and deleting his/her personal and other data or Applications, receiving and sending messages to other Web-site users and other information.

User's Database shall mean a complex of notes containing information about the Employers on the Internet at <http://www.jobofer.ru/en/>.

Personal Account – a means of fixing statistic information on the Contract accounts settlement, Job Offer Customer's acquisitions, the Customer's unused funds being at the Executor's disposal or any other information that is significant for the Parties. The Personal Account is formed by the Executor under the Customer's instruction by means of software, has its own unique number being an ID number for the Contract execution.

1. Предмет договора

1.1 Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязанность оказать содействие в оформлении Job Offer в порядке и на условиях оговоренных в настоящем Договоре.

1.2 Job Offer оформляется на бланке Спонсора Программы и предоставляется в электронном виде. Job Offer обязательно включает в себя: название компании Работодателя, адрес, телефон, количество рабочих часов, предлагаемую должность, заработную плату, имя и подпись менеджера компании.

2. Обязанности и права Заказчика

2.1 Заказчик обязуется подготовить и отправить Исполнителю Заявку на оформление Job Offer согласно схеме описанной на странице Сайта <http://www.jobofer.ru/totheagencies/>.

2.2 Заказчик несет ответственность за достоверность персональных данных Участника Программы указанных в Заявке.

2.3 Заказчик обязуется проверять электронную почту и сообщения в Кабинете Пользователя на Сайте на протяжении всего срока обработки Заявки не реже чем один раз в рабочий день.

2.4 Заказчик имеет право отказаться от дальнейшего продолжения работ по исполнению Заявки в случае, если по истечении 14 календарных дней с момента подачи заявки Исполнитель не предоставит Job Offer. Заказчик обязуется сообщить Исполнителю об отказе от продолжения работ по Заявке в письменной форме. В противном случае работы по исполнению Заявки продолжатся.

2.5 Заказчик имеет право отменить поданную заявку до истечения 14 календарных дней с момента подачи заявки, в этом случае Заказчик обязуется оплатить Исполнителю 30% стоимости работ по оформлению Job Offer.

2.6 Заказчик обязуется в течение 7 календарных дней после получения Job Offer выслать Исполнителю электронную копию Job Offer, подписанную Участником Программы.

2.7 Заказчик обязуется проконтролировать, что Участник Программы:

- будет поддерживать контакт с Работодателем посредством

1. Subject-Matter of the Agreement

1.1 The Customer entrusts and the Executor undertakes to render assistance in Job Offer execution in the manner and terms specified herein.

1.2 Job Offer shall be executed on the Program Sponsor's form and shall be provided in electronic format. Job Offer shall mandatory include the Employer's Company name, address, phone number, the number of working hours, the position and salary offered, the Company Manager's name and signature.

2. The Customer's Rights and Liabilities

2.1 The Customer shall develop and send the Job Offer processing Application to the Executor in accordance with the procedure described at <http://www.jobofer.ru/en/totheagencies/>.

2.2 The Customer shall be held liable for the authenticity of the Program Participant personal data specified in the Application.

2.3. The Customer shall check his/her e-mail and messages at the User's Account at the Web-site during the whole term of the Application procession but no less than once a working day.

2.4. The Customer has the right to refuse of the further work on Application procession if the Executor does not provide the Job Offer in 14 calendar days after Application submission. The Customer shall inform the Executor of the refusal to continue the work on Application processing in writing. Otherwise, the Application processing continues.

2.5. The Customer has the right to annul the Application till the term of 14 calendar days expires. In this case, the Customer shall pay 30% of Job Offer processing cost to the Executor.

2.6 The Customer shall be obliged within 7 calendar days upon Job Offer receipt to send to the Executor an electronic copy of Job Offer signed by the Program participant.

2.7 The Customer shall be obliged to make sure that the Program Participant

- keep in touch with the employer via e-mail and/or telephone at least once in

электронной почты и (или) телефона не реже чем 1 раз в 2 недели;

- предоставит Работодателю достоверную информацию о дате прибытия на место работы, указанной в Job Offer.

2.8 Заказчик обязуется предоставить Исполнителю следующую информацию не менее чем за два рабочих дня до предполагаемой даты вылета Участника к Работодателю:

- статус подтверждения Job Offer Спонсором Программы;
- визовый статус Участника Программы (дата собеседования, результат интервью);
- информация по авиабилету прибытия Участника в США, а именно:
 - дата прибытия,
 - время прибытия,
 - дата планируемого прибытия к Работодателю,
 - рейс прибытия,
 - название авиалиний,
 - аэропорт прибытия в США.

2.9 Заказчик обязуется не контактировать напрямую с Работодателями из Базы данных Исполнителя посредством электронной почты, телефона, интернет пейджера, факса или любым иным способом.

2.10 Заказчик обязуется выплатить Исполнителю сумму составляющую эквивалент 500 (пятьсот) долларов США за каждый случай нарушения пункта 2.9 настоящего договора.

3. Обязанности и права Исполнителя

3.1 Исполнитель обязуется предоставить Заказчику возможность подавать Заявки на опубликованные на Сайте вакансии.

3.2 Исполнитель оставляет за собой право редакторской обработки Заявок в целях придания им качеств, удобных для читательского восприятия.

3.3 Исполнитель обязуется в течение 14 календарных дней с момента поступления Заявки провести переговоры с соответствующим Работодателем и уведомить Заказчика о результатах указанных переговоров.

3.4 Исполнитель не несет ответственности за действия Работодателя, подписавшего

two weeks;

- provides the employer with the reliable data on the date of arrival at work place specified in Job Offer.

2.8. The Customer shall provide the following information to the Executor no longer than two working days before the Participant's departure for the Employer:

- the Program Sponsor's confirmation of the Job Offer;
- the Program Participant's visa status (interview date, interview results);
- the departure flight information for the Participant at the USA including:
 - date of arrival;
 - time of arrival;
 - the planned date of arrival to the Employer;
 - flight of arrival;
 - name of the airlines;
 - destination airport at the USA.

2.9. The Customer shall not contact the Employers directly from the Executor's database via e-mail, telephone, Internet, pager, fax or any other means.

2.10. The Customer shall pay the Executor the amount that makes an equivalent of 500 (five hundred) USD for any case of violation of Item 2.9 of this Contract.

3. The Executor's Rights and Liabilities

3.1. The Executor shall provide a possibility for the Customer to submit Applications for the positions published at the Web-site.

3.2. The Executor reserves the right to edit Applications to add the qualities making them more convenient and agreeable for the readers' perception.

3.3 The Executor shall be obliged to negotiate with a corresponding Employer and inform the Customer of these negotiations results within 14 calendar days after the Application was submitted.

3.4 The Executor shall not be held liable for the actions of the Employer who signed Job

Job Offer.

3.5 Исполнитель не несет ответственности за действия любых третьих сторон (посольства США, авиакомпаний, таможенных служб и т.п.).

3.6 Исполнитель не несет ответственности за возможные убытки, причиненные Заказчику и/или Участнику действиями Работодателя.

3.7 Исполнитель не несет ответственности за любые изменения условий Job Offer по инициативе Работодателя (изменение заработной платы, позиции и т.п.) как до приезда к работодателю, так и после начала работы Участника у Работодателя.

3.8 Исполнитель не несет ответственность за подбор и предоставление Участнику жилья. Участник должен самостоятельно подобрать себе место проживания. Тем не менее, некоторые Работодатели предоставляют жилье, что оговаривается в описании вакансии Работодателя и отражено в Job Offer.

3.9 Исполнитель не является представителем Участников, Заявки на оформление Job Offer для которых размещены Заказчиком на Сайте, поэтому не может отвечать ни за какие финансовые обязательства, возникающие между Участником и Работодателем. Любые договоренности между Участником и Работодателем, являются двусторонними, и Исполнитель не имеет к ним отношения.

3.10 Исполнитель вправе в любое время по своему усмотрению без объяснения причин удалить Заявку или отказать в ее размещении.

3.11 Исполнитель вправе в любое время и без предварительного предупреждения направлять на адрес электронной почты, указанный Заказчиком при регистрации на Сайте, информационные сообщения о событиях компании Исполнителя, о сервисах Сайта и услугах Исполнителя и прочую информацию, включая рекламу.

4. Размер и порядок оплаты услуг Исполнителя

4.1 Стоимость оформления Job Offer для одного Участника определяется исходя из цены прайс-листа Исполнителя, опубликованного на Сайте по ссылке <http://www.jobofer.ru/price/> на день подачи заявки.

Offer.

3.5. The Executor shall not be liable for any actions of the third parties (US Embassy, airlines, customs, etc.).

3.6. The Executor shall not be liable for any possible damages or losses caused to the Customer and /or Participant by the actions of the Employer.

3.7. The Executor shall not be liable for any changes of the Job Offer terms performed at the Employer's initiative (salary or position changes, etc.) both before arriving to the Employer and after the Participant started working for the Employer.

3.8. The Executor shall not be liable for finding and providing accommodation for the Participant. The Participant shall find accommodation by himself/herself. Nevertheless, some Employers provide accommodations that is agreed in the Employer's vacancy description and reflected in Job Offer.

3.9. The Executor shall not be the representative of the Participants whose Job Offer processing Applications are added at the Web-site by the Customer; so, he shall no way be liable for any financial liabilities arising between the Participant and the Employer. All the agreements between the Participant and the Employer are bilateral agreements and the Executor shall not have any concern about it.

3.10. The Executor has the right to delete the Application or deny its publication at his/her own discretion and without giving any reasons.

3.11. The Executor has the right to send information messages about the Executor's Company, Web-site or Executor's services and any other information including advertisements at the e-mail address mentioned by the Customer at registering at the Web-site without prior notice.

4. Amount and Manner of Executor's Service Payment

4.1. Job Offer processing cost for every Participant is determined on the basis of the Customer's price-list published at <http://www.jobofer.ru/en/price/> for the day of Application submission.

4.2 В случае изменения цены на оформление Job Offer Исполнитель уведомляет Заказчика не позднее, чем за 5 календарных дней до вступления новых цен в силу.

4.3 Оплата Заказчиком производится путем внесения авансового платежа на расчётный счёт Исполнителя.

4.4 Размер авансового платежа рассчитывается Заказчиком самостоятельно на основании тарифов, указанных в прайс-листе Исполнителя и планируемого количества Job Offer подлежащего заказу. Текущая ситуация по взаиморасчетам отражается на Лицевом счете в Кабинете Пользователя.

4.5 В случае, если возникает необходимость осуществления перевода средств от Исполнителя Заказчику (в т.ч. возврат неиспользованных средств Заказчика, переведенных ранее Исполнителю для выполнения Заявок), расходы на оплату комиссии платежных систем несет Заказчик. Сумма расходов удерживается Исполнителем из средств, подлежащих перечислению.

4.6 В случае отказа в получении J1-визы Участнику Программы, стоимость Job Offer не возвращается.

4.7 В случае выхода Участника из Программы, стоимость Job Offer не возвращается.

4.8 В случае увольнения Работодателем Участника Программы, стоимость Job Offer не возвращается.

4.9 В случае не прибытия Участника Программы к Работодателю, стоимость Job Offer не возвращается.

4.10 В случае если Спонсор Программы не подтверждает оформленный Исполнителем Job Offer, то для возвращения 100% стоимости Job Offer необходимо предоставить документальное подтверждение отказа.

4.11 Если фактическая дата прибытия Участника Программы к Работодателю отличается более чем на 2 дня до указанной в Job Offer даты или 2 дня после этой даты, и Работодатель отказывается принять Участника Программы на работу, то стоимость Job Offer не возвращается. В противном случае при выполнении Заказчиком пункта 2.7, 2.8 и 5.2, при отказе

4.2. In case when the Job Offer processing price changes, the Executor informs the Customer of it no later than 5 calendar days before the new prices come into force.

4.3. The Customer effects the payment by making an advance payment to the Executor's bank account.

4.4. The Customer calculates the advance payment independently on the basis of the rates mentioned in the Executor's price-list and planned number of Job Offers to be ordered. The payment settlement situation is reflected at the User's Personal Account.

4.5. In case if it is necessary to transfer the funds from the Executor to the Customer (including the repayment of idle funds that were transferred to the Executor to process Applications), the Customer shall bear all the expenses for the payment systems fees. The Executor withholds all the expenses from the funds to be transferred.

4.6 Should the Program Participant failed to obtain J1 visa, the Job Offer cost shall not be returned.

4.7 Should the Participant cease to take part in the Program, the Job Offer cost shall not be returned.

4.8. In case of the Employer dismissed the Program Participant the Job Offer cost is not refunded.

4.9. In case the Program Participant does not arrive at the Employer's the Job Offer cost is not refunded.

4.10. In case the Program Sponsor does not confirm the Job Offer processed by the Executor then the documents confirming the deny shall be submitted to get 100% Job Offer cost refund.

4.11 Should the actual date of arrival of the Program Participant at the Employer either be 2 days earlier than the date specified in Job Offer, or 2 days later, and the Employer refuse to employ the Program Participant, the Job Offer cost shall not be returned. Otherwise should the Customer implement clauses 2.7, 2.8, 5.2 and the Employer refuse to employ Program participant, the 100% Job Offer cost

Работодателя принять участника Программы на работу, возвращается 100% стоимости Job Offer.

5. Порядок разрешения споров

5.1 Все споры, возникающие в процессе исполнения настоящего Договора, будут рассматриваться Сторонами путем переговоров в целях выработки взаимоприемлемого решения.

5.2 Все претензии Сторон должны быть оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными лицами. Претензия должна быть оформлена в письменном виде в течение 5 календарных дней с момента возникновения конфликтной ситуации, срок ответа на претензию не может превышать 10 рабочих дней.

5.3 При не достижении Сторонами взаимоприемлемого решения, споры разрешаются в порядке, установленном законодательством.

6. Форс-мажор

6.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное не исполнение обязательств по данному Договору, если это не исполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Договора в результате событий чрезвычайного характера, наступление которых сторона, не исполнившая обязательства полностью или частично, не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными методами (форс-мажор).

6.2 При наступлении указанных в пункте 6.1 обстоятельств сторона по настоящему Договору, для которой создалась невозможность исполнения ее обязательств по настоящему Договору должна в кратчайший срок известить о них, в письменном виде, другую сторону с приложением соответствующих свидетельств. В этом случае исполнение Договора приостанавливается на время действия таких обстоятельств, либо Договор расторгается по усмотрению Исполнителя.

7. Защищенные разделы Сайта и пароли

7.1 Доступ к информации, находящейся на защищенных разделах Сайта разрешен только зарегистрированным Пользователям, получившим пароль для

shall be returned.

5. Disputes Settlement Procedure

5.1 Any and all the disputes arising in implementation hereof shall be settled by the Parties by way of negotiations with the purpose to come to the mutually acceptable solution.

5.2 Any and all the claims of the Parties shall be executed in written and signed by the authorized persons, The claim shall be executed in written within 5 calendar days upon the conflict beginning, the response to the claim shall be effected within 10 calendar days.

5.3 Should the Parties fail to achieve the mutually acceptable solution the disputes shall be settled in the manner established by the legislation.

6. Force Majeure

6.1 The Parties shall be released from the liability for partial or entire non-fulfillment hereunder should such non-fulfillment be caused by the effect of the circumstances of insuperable force emerged after the Agreement conclusion as a result of emergency events which oncoming the Party, that failed to fulfill its obligations in full or in part, could neither predict, nor prevent by any reasonable actions (force majeure).

6.2 Should the circumstances specified in clause 6.1. hereof emerge, the Party incapable of implementing its obligations hereunder due to such circumstances, shall be obliged as soon as possible to notify the other Party thereon in written and attach the respective evidence. In such a case either the Agreement implementation shall be intermitted for the duration of such circumstances or the Agreement shall be terminated at the discretion of the Executor.

7. Web-site protected pages and passwords

7.1. The access to the information provided at the Web-site protected pages is provided exclusively for the registered Users that received their password to enter the protected

входа на защищенные разделы Сайта. Пароль не может передаваться другим лицам, и Заказчик полностью несет ответственность за весь ущерб, причиненный ему, Исполнителю или третьим лицам, возникший вследствие намеренной или ненамеренной передачи Заказчиком пароля другому лицу. Заказчик несет ответственность за сохранение конфиденциальности пароля и любое использование Сайта посредством его пароля.

8. Информация о пользователе

8.1 Исполнитель прилагает все возможные усилия для того, чтобы избежать несанкционированного использования персональной информации Заказчика.

8.2 Однако Исполнитель не несет ответственности за возможное нецелевое использование персональной информации пользователей, произошедшее из-за:

- технических неполадок в программном обеспечении, серверах или компьютерных сетях, находящихся вне контроля Исполнителя;
- перебоев в работе Сайта, связанных с намеренным или ненамеренным использованием Сайта не по назначению третьими лицами;
- передачи паролей или информации с Сайта пользователями другим лицам, не являющимися зарегистрированными пользователями Сайта или другим пользователям, не имеющим доступа к данной информации в силу условий регистрации и заключенных договоров с Исполнителем.

8.3 Используя этот Сайт, Заказчик соглашается и принимает, что Исполнитель оставляет за собой право использовать его персональную информацию анонимно и в обобщенном виде для статистических целей, а также для таргетинга рекламы, размещаемой на Сайте.

8.4 Исполнитель обязуется не предоставлять никакой персональной информации о Заказчиках частным лицами и организациям, заявляющим о возможном нецелевом использовании подобной информации (рассылки

Web-site pages. The password is not the subject for passing to other persons and the Customer bears all the liability for damages caused to him/her, the Executor or third persons caused due to willful or involuntary passing of the password to any other person. The Customer bears all the liabilities for the password confidentiality or any Web-site using by means of this password.

8. User's information

8.1. The User endeavors to prevent unauthorized use of the User's personal information.

8.2. Nevertheless, the User bears no liability for any possible unauthorized use of the Users' personal information caused by:

- technical software, server or computer networks problems that are behind of the Executor's control.
- failures at the Web-site work caused by willful or involuntary improper use of the Web-site by the third persons;
- passing the Web-site passwords or information by the Users to other people that are not registered Web-site users and have no access to this information due to registration terms or contracts signed by the Executor.

8.3 When using this Web-site the Customer agrees and understands that the Executor reserves the right to use his/her personal information anonymously and generalized for the purpose of statistic as well as advertising targeting at the Web-site.

8.4. The User shall be obliged not to disclose any personal information about the Customers to any private persons or organizations announcing the possibility of unauthorized use of this information (unauthorized advertising, spam, providing this information to other

несанкционированной рекламы, «спама», предоставлении информации другим лицам и тому подобное).

8.5 Однако Исполнитель не отвечает за возможное нецелевое использование информации с Сайта зарегистрированными пользователями или иными лицами и/или организациями, которое произошло без уведомления Исполнителя с нарушением или без информационной безопасности Сайта.

9. Использование материалов сайта

9.1 Сайт является лишь средством для передачи информации и ни в коем случае не несет ответственности за ее достоверность и актуальность.

9.2 Исполнитель прилагает все возможные усилия для того, чтобы исключить с Сайта небрежную, неаккуратную или заведомо неполную информацию, однако, в конечном счете, ответственность за нее лежит на разместивших ее лицах.

9.3 При перепечатке и ином использовании материалов Сайта, не являющихся описаниями вакансий, а также логотипом, элементами дизайна, внешнего вида и структуры Сайта, ссылка на Сайт обязательна.

9.4 Использование Резюме Участников, описаний вакансий недопустимо ни с какими целями, кроме соответствующих тематике Сайта (поиск работы, сотрудников, получение информации о рынке труда в США).

9.5 Не допускается использование программных средств (скриптов, роботов) для считывания информации с Сайта.

9.6 Логотип, название, элементы дизайна, оформления и общий внешний вид являются собственностью Исполнителя и их использование запрещено.

9.7 Поскольку идентификация пользователей интернет сайтов затруднена по техническим причинам, Исполнитель не отвечает за то, что зарегистрированные пользователи являются действительно теми людьми, за кого себя выдают, и не несет ответственности за возможный ущерб, причиненный Заказчиками или другим лицам по этой причине.

9.8 Используя информацию с Сайта, Заказчик осознает и принимает риски, связанные с возможной недостоверностью

people, etc.).

8.5. Nevertheless, the Executor shall no way be liable for any possible unauthorized use of the Web-site information by the registered users or other people and/or organizations that took place without informing the Executor and with violating or ignoring the rules of Web-site safety.

9. Using the Web-site information

9.1. The Web-site serves the means for providing information and shall bear no liability for its accuracy and relevance.

9.2. The Executor shall be fully committed to exclude all inaccurate or incomplete information from the Web-site but they are the persons that added this information who shall bear all the liability for it.

9.3. The Web-site reference shall be mandatory when reproducing or using in any other way the Web-site information that is not the job offer description as well as the Web-site logo, design elements, appearance or structure.

9.4. Using the Participants' resumes or job descriptions is not permitted except for the cases when they correspond to the Web-site theme (searching for work positions or staff, receiving the information about the labor market at the USA).

9.5. No software (scripts or bots) are allowed to pick up the Web-site information.

9.6. The Web-site logo, name, design elements and appearance are the Executor's private property and cannot be used.

9.7. As the Internet site users' identification is technically difficult the User shall not be responsible for that the registered users are really the people they pretend to be and bear no liability for any possible damage caused to the Customers or any other people due to this.

9.8. When using the Web-site information, the Customer acknowledges and takes all the risks connected with possible inaccuracy or

размещенной на Сайте информации, а также с тем, что некоторая информация может показаться ему угрожающей, оскорбительной, клеветнической, заведомо ложной, грубой, непристойной. Если это произошло, Заказчик должен немедленно прекратить использовать Сайт и сообщить Исполнителю о наличии подобной информации.

9.9 Исполнитель не гарантирует, что программное обеспечение, сервера и компьютерные сети, используемые Сайтом свободны от ошибок и компьютерных вирусов. Если использование Сайта повлекло за собой утрату данных или порчу оборудования Исполнитель не несет за это ответственности.

10. Срок действия договора. Прочие условия

10.1 Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания Сторонами и действует до исполнения сторонами взятых на себя обязательств.

10.2 Настоящий Договор составлен на русском и английском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

10.3 Сторонами допускается возможность отправки подписанных экземпляров Договора, Дополнительных соглашений Приложений к Договору, Заявок по факсу, электронной почте при этом факсимильная или электронные копии имеют юридическую силу до момента получения подписанных документов.

10.4 Подписание Сторонами настоящего договора аннулирует все заключенные ранее между Сторонами договорённости по предмету настоящего договора.

11. Конфиденциальная информация

11.1 Стороны обязуются без обоюдного согласия не передавать третьим лицам либо использовать иным способом, не предусмотренным условиями Договора, организационно-технологическую, коммерческую, финансовую и иную информацию, составляющую секрет для любой из Сторон (далее – "конфиденциальная информация") при условии, что:

unreliability of the Web-site information as well as the fact that some information may seem threatening, offensive, injurious, deliberately false, rude or indecent. In such a case the Customer shall immediately stop using the Web-site and inform the Executor of such information.

9.9. The Executor does not guarantee that the Web-site software, servers and computer networks are free from errors or computer viruses. If the Web-site use caused data loss or equipment damage the Executor shall not bear any liability for it.

10. Contract validity term. Miscellaneous

10.1 This Agreement shall come into effect since it has been signed by the Parties and shall be valid till the Parties complete their liabilities in full.

10.2 This Agreement is drafted in the Russian and English languages in two counterparts of equal legal force, one for each of the Parties.

10.3. The Parties are liable to send the signed copies of the Contract, Supplement Agreements, Supplements to the Contract or Applications by fax or mail; at that, fax or electronic copies are valid till the signed documents have been received.

10.4. This Contract has been signed by the Parties annuls all the agreements made by the Parties on the subject of this Contract.

11. Confidential Information

11.1 The Parties shall be obliged to neither transfer to the third parties, nor use in any manner other than stipulated hereby, the organizational-technologic, commercial, financial and other information constituting secret for any of the Parties without the mutual consent (hereinafter referred to as the "confidential information") should:

- such information be of actual or

- такая информация имеет действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу ее неизвестности третьим лицам;
- к такой информации нет свободного доступа на законном основании;
- обладатель такой информации принимает надлежащие меры к обеспечению ее конфиденциальности.

11.2 Срок охраны конфиденциальной информации ограничивается Сторонами сроком не менее 5 лет с момента окончания действия Договора.

12. Юридические адрес и реквизиты Исполнителя

Beneficiary: Jobofer ltd.

Address: office №316, Sergeeva street, 2, Kaliningrad, Russia, 236040

Account №: 40702840996001593201

Bank: OJSC PROMSVYAZBANK (ST. PETERSBURG BRANCH)

SWIFT CODE: PRMSRUMMSPB

_____ Lysak Ruslan

М.П.

potential commercial value by virtue of its being unknown to the third parties;

- there be no legal free access to such information;

such information owner shall take necessary measures to keep the information confidential.

11.2 Term of confidential information protection shall be limited by the Parties for at least 5 years upon the Agreement expiration date.

12. The Customer's Legal Address and Essentials